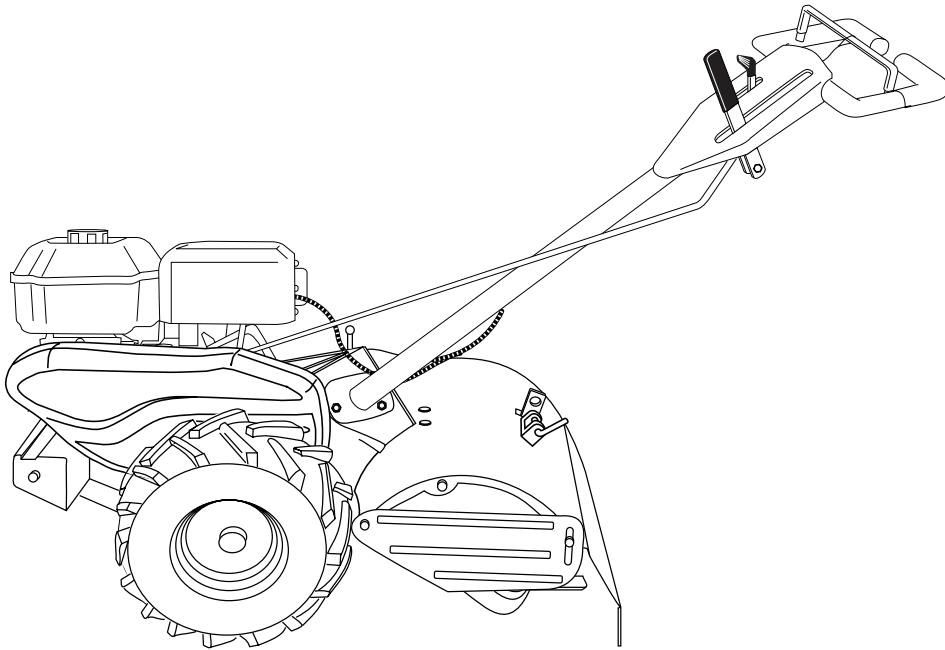




MCCULLOCH

MRT6

**Instruction manual**

Please read these instructions carefully and make sure you understand them before using this machine.

Anleitungshandbuch

Bitte lesen Sie diese Anleitungen sorgfältig durch und vergewissern Sie sich, daß Sie diese verstehen, bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen.

Manuel d'instructions

Merci de lire très attentivement le manuel d'instructions. Assurez-vous d'avoir tout compris avant d'utiliser ce tracteur.

Manual de las instrucciones

Por favor lea cuidadosamente y comprenda estas intrucciones antes de usar esta maquina.

Manuale di istruzioni

Prima di utilizzare la macchina leggete queste istruzioni con attenzione ed accertatevi di averle comprese bene.

Instructieboekje

Lees deze instructies aandachtig en zorg dat u ze begrijpt voordat u deze machine gebruikt.

1	Safety rules. Sicherheitsvorschriften. Règles de sécurité. _____	Reglas de seguridad. Norme antinfortunistiche. Veiligheidsregels. _____	3
2	Assembly. Zusammenbau. Montage. _____	Montaje. Montaggio. Montering. _____	7
3	Start and operation. Start und betrieb. Mise en marche et conduite. _____	Starten en rijden. Aviamento e guida. Arranque y cinducción. _____	14
4	Maintenance. Wartung . Entretien. _____	Onderhoud. Manutenzione. Mantenimiento. _____	36
5	Repair and adjustment. Reparatur und einstellung. Réparations et réglages. _____	Herstellen en afstellen. Riparazioni e messa a punto. Reparación y ajuste. _____	46
6	Troubleshooting. Störungssuche. Recherche des pannes. _____	Búsqueda de averías. Ricerca guasti. Het localiseren van fouten. _____	55
7	Technical data. Technische daten. Données techniques. _____	Technische gegerens. Localización de averías. Especificaciones tecnicas. _____	58

We reserve the right to make changes without prior notice.

Änderungen ohne vorherige Mitteilung sind vorbehalten.

Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications sans avis préalable.

Nos reservamos el derecho a introducir modificaciones sin previo aviso.

Ci riserviamo il diritto di modifiche o cambiamenti senza preavviso.

Wij houden ons het recht voor om veranderingen aan te brengen zonder voorafgaande mededeling.

(FR)

1. RÈGLES DE SÉCURITÉ

FORMATION

- Lisez soigneusement ces instructions. Familiarisez-vous avec les commandes pour apprendre à utiliser correctement votre équipement.
- N'autorisez jamais que des enfants utilisent votre machine. Ne permettez pas que des adultes l'utilisent s'ils n'ont pas reçu les instructions nécessaires. Des lois locales peuvent avoir des restrictions de l'âge de l'opérateur.
- Ne pas utiliser pendant que des personnes, spécialement des enfants, ou des animaux domestiques soit dans l'aire.
- Attention, l'opérateur ou l'utilisateur est responsable pour aucun accidents ou autre problèmes occasionnés à autres personnes ou leurs propriétés.

PRÉPARATION

- Pendant la coupe, portez toujours des chaussures solides et des pantalons. N'utilisez pas l'équipement avec les pieds nus ou en portant des sandales ouvertes.
- Vérifiez toujours à fond la zone de travail et dégagez-la de tout objets étrangers. Ces objets peuvent être projetés par la lame et pourraient causer de blessures sévères.

ATTENTION: Le combustible est très inflammable:

- Entreposez le combustible dans des récipient spécial pour ce but.
- Remplissez pas le réservoir sous abri et ne fumez pas.
- Ajoutez du combustible avant de démarrer le moteur. Ne pas enlever le bouchon du remplissage d'essence et ajoutez le combustible pendant que le moteur soit en marche ou chaud.
- si le combustible est renversé, ne démarrez pas le moteur, déplacer la machine de la zone pour prévenir une source d'allumage jusqu'à ce que les vapeurs soit dissipés.
- remplacez tout tapons du réservoir d'essence et récipient à fond.
- Remplacez silencieux vieux.
- Vérifiez, toujours avant de l'opération pour être sûr que les pièces soient par gaspillées ou endommagées.

FONCTIONNEMENT

- Ne faites pas marcher le moteur dans un endroit clos où les gaz dangereux de monoxyde de carbone peuvent s'accumuler.
- Ne changez pas les réglages du régulateur du moteur ou permettez que le moteur marche à survitesses.
- Travaillez uniquement avec la lumière de jour ou sous une bonne lumière artificielle.
- Faites attention de votre position sur les pentes.
- Marchez, ne courez pas.
- Pour les machines rotatives, travaillez à travers sur les pentes, jamais de haut en bas.
- Faites très attention quand vous changez votre position sur les pentes.
- Ne travaillez pas sur les pentes trop escarpées.
- Faites très attention quand vous allez en arrière où quand vous tirez la machine vers vous.
- Ne faites pas marcher le moteur dans un endroit clos. Les gaz d'échappement sont dangereux.
- Faites marcher le moteur en suivant les instructions et gardez les pieds bien loin des éléments.
- Ne mettez pas les mains ou les pieds près ou sous les parties rotatives.
- Ne soulevez pas ou portez pas la machine pendant que le moteur soit en marche.
- Arrêtez le moteur
 - quand vous vous éloignez de la machine et avant de ajoutez du combustible.
- Réduisez le papillon des gaz pendant que vous arrêtez le moteur, si le moteur est fourni d'une soupape avec arrêt automatique, tournez la soupape du combustible dans la position de fermée à la fin du travail.

ENTRETIEN ET ENTROSPOSAGE

- Vérifiez tous les écrous et les vis pour être sûr que l'équipement soit en bon fonctionnement.
- N'entreposez jamais l'équipement, ayant d'essence dans le réservoir dans l'intérieur d'un endroit clos où les vapeurs peuvent trouver une flamme nue ou une source d'allumage.
- Permettez que le moteur se refroidisse avant d'entreposer l'équipement dans un endroit clos.
- Pour réduire l'opportunité d'incendie, gardez le moteur, le silencieux, le compartiment de la batterie et l'entreposage du combustible libre d'aucun matériel végétale ou de graisse.
- Remplacez les pièces détériorées ou vieilles pour être sûr de la sécurité de l'équipement.
- Si le réservoir d'essence doit être vidé, ceci doit être fait en plein airs.

(NL)

1. VEILIGHEIDSREGELS

INSTRUCTIES

- Lees aandachtig de instructies. Maak uzelf vertrouwd met het bedieningspaneel en het juiste gebruik van de installatie.
- Laat nooit geen kinderen of mensen die niet vertrouwd zijn met deze instructies de machine gebruiken. Het is mogelijk dat plaatselijke voorschriften de leeftijd van de bestuurder beperken.
- Nooit in werking zetten als er mensen, in het bijzonder kinderen, of huisdieren dichtbij zijn.
- Denk eraan dat de bestuurder of gebruiker verantwoordelijk is voor ongevallen of risico's waarbij andere mensen of hun eigendom betrokken zijn.

VOORBEREIDING

- Draag altijd stevig schoeisel en een lange broek wanneer u het toestel in werking zet. Het toestel niet in werking zetten als u blootsvoets bent of als u open sandalen draagt.
- Onderzoek grondig de omgeving waar u het toestel gaat gebruiken en verwijder alle voorwerpen die de machine kan wegslingeren.

WAARSCHUWING: Benzine is zeer brandbaar:

- bewaar de brandstof in containers die speciaal ontworpen zijn voor dit doel.
- vul de voorraad brandstof alleen in open lucht bij en rook niet terwijl u dit doet.
- giet de brandstof in de machine voor u de motor start. Verwijder nooit de dopsluiting van de benzinetank of giet nooit geen benzine in de machine als de motor draait of als de motor heet is.
- de motor niet starten indien er benzine gemorst is. Verwijder de machine van de plek waar de benzine gemorst is en vermijd elke vorm van ontsteking tot de benzinedampen verdwenen zijn.
- schroef de dopsluiting van de benzinetank en de container veilig vast.
- Vervang alle defecte geluiddempers.
- Onderzoek altijd de hulpmiddelen om u ervan te vergewissen dat ze niet versleten of beschadigd zijn voor u ze gebruikt. Vervang versleten of beschadigde onderdelen en bouten in het toestel om het evenwicht te behouden.

WERKING

- De motor niet in werking zetten in een besloten ruimte waar gevaarlijke koolmonoxide-dampen zich kunnen ophopen.
- Wijzig de reguleerinstellingen van de motor niet of overbelast de motor niet.
- Alleen in werking zetten gedurende de dag of bij goed kunstmatig licht.
- Maak zeker dat u een vaste voet hebt op hellingen.
- Wandel, loop nooit.
- Bij roterende machines met wielen werkt u dwars over de hellingen, nooit van boven naar beneden.
- Wees heel voorzichtig als u van richting verandert op hellingen.
- Niet gebruiken op heel steile hellingen.
- Wees heel voorzichtig wanneer u de machine omdraait of naar u toe trekt.
- De motor niet laten draaien binnenshuis; uitlaatgassen zijn gevaarlijk.
- Start de motor voorzichtig volgens de instructies en met de voeten op veilige afstand van de hulpmiddelen.
- De handen of voeten niet dichtbij of onder de roterende delen plaatsen.
- De machine nooit optillen of dragen terwijl de motor draait.
- Stop de motor:
 - telkens u zich van de machine verwijdt en voor de benzinevoorraad bijvult.
- Verminder de smoorregeling indien u de motor afzet en draai de benzinetoevoer dicht indien de motor voorzien is van een afsluitklep bij het beëindigen van het werk.

ONDERHOUD EN OPBERGING

- Zorg ervoor dat alle moeren, bouten en schroeven vastgedraaid zijn zodat het toestel op een veilige manier kan werken.
- Berg het toestel nooit op met benzine in de tank in een gebouw waar de dampen kunnen worden blootgesteld aan een open vlam of een vonk.
- Laat de motor afkoelen voordat u ze in een gesloten ruimte opbergt.
- Verwijder vegetatief materiaal en overtollig vet van de motor, geluidemper, batterijhouder en overgruimte voor benzine om het brandrisico te verminderen.
- Vervang versleten of beschadigde onderdelen voor veiligheid.
- Indien de benzinetank moet worden gedraineerd, moet dit in de open lucht gebeuren.

- (GB) These symbols may appear on your machine or in the literature supplied with the product. Learn and understand their meaning.
- (DE) Diese Symbole finden Sie auf Ihrer Maschine oder in Unterlagen, die mit dem Produkt ausgehändigt wurden. Bitte machen Sie sich mit deren Bedeutung vertraut.
- (FR) Ces symboles peuvent se montrer sur votre machine ou dans les publications fournies avec le produit. Apprenez et comprenez la signification des symboles.
- (NL) Deze symbolen kunnen op uw machine of in de bij het produkt geleverde documentatie aanwezig zijn. Leer en begrijp hun betekenis.
- (ES) Estos símbolos pueden aparecer sobre su unidad o en la literatura proporcionada con el producto. Aprenda y comprenda sus significados.

- (IT) Simboli utilizzati sull'apparato faciente o nella documentazione fornita con il prodotto. E' importante conoscerne bene il significato.
- (SE) Dessa symboler kan förekomma på enheten eller i den dokumentation som levererats tillsammans med produkten. Lär känna dem och deras innebörd.
- (NO) Disse symbolene har eventuelt blitt inkludert på din enhet eller i bruksanvisningene som leveres med produktet. Symbolene bør læres slik at du kan forstå hva de betyr.
- (DK) Disse symboler kan findes på din plæneklipper eller i de instruktioner der leveres med den. Det er vigtigt at lære og forstå deres betydning.
- (FI) Nämä symbolit voivat esiintyä laitteessasi tai tuotteen mukana seuraavassa kirjallisuudessa. Opi ymmärtämään niiden merkitys.



TILLING
BODENFRÄSEN
FRAISAGE
VOORWAARTS
LABOREO
ARATURA
FRÄSNING
DYRKING
FRÆSNING
JYRSINTÄ



FORWARD
VORWÄRTSGANG
MARCHÉ EN AVANT
VOORUIT
MARCHA HACIA
DELANTE
MARCIA
FRAMÅT
FRAMOVER
FREMAD
ETEENPÄIN



NEUTRAL
LEERLAUF
POINT MORT
VRIJLOOP
NEUTRO
FOLLE
NEUTRAL
FRI
FRIGEAR
VAPAAVAIHDE



REVERSE
RÜCKWÄRTSGANG
MARCHÉ ARRIÈRE
ACHTERUIT
REVÉS
RETROMARCIA
BACK
REVERS
BAKGEAR
PERUUTUS



FAST
SCHNELL
RAPIDE
SNEL
RÁPIDO
VELOCE
SNABB
HURTIG
HURTIG
NOPEA



SLOW
LANGSAM
LENTE
LANGZAAM
LENTO
LENTO
LÅNGSAM
LANGSOM
LANGSOM
HIDAS



ENGINE OFF
MOTOR AUS
MOTEUR ARRÊTÉ
MOTOR UIT
MOTOR APAGADO
MOTORE SPENTO
MOTORN AV
MOTORN AV
MOTOR STANDSET
MOOTTORI POIS
PÄÄLLTÄ



KEEP BYSTANDERS AWAY
ZUSCHAUER FERNHALTEN
GARDEZ LES SPECTATEURS
LOIN DE VOUS
OMSTANDERS UIT DE
BUURT HOUDEN
GUÁRDESE LEJOS DE GENTE
TENERE LONTANI I PASSANTI
SE TILL ATT ÅSKÅDARE
BEFINDER SIG PÅ BEHÖRIGT
AVSTÅND
UVEDKOMMENDE PERSONER
BØR HOLDES BORTE
HOLD TILSTEDEVÆRENDE
PÅ AFSTAND
PIDÄ OHIKULKIJAT POIS
LÄHETTYVILTÄ



READ OWNERS MANUAL
BETRIEBSANLEITUNG LESEN
LISEZ LE MANUEL DU
PROPRIÉTAIRE
GEBRUIKERSHANDLEIDING
LEZEN
LEA EL MANUAL DE DUEÑO
LEGGERE IL MANUALE
DELL'OPERATORE
LÄS ANVÄNDARHANDBOKEN
LES BRUKSANVISNINGENE
LÆS BETJENINGSVEJLEDNINGEN
LUE OMISTAJAN OHJEKIRJA



**EUROPEAN MACHINERY
DIRECTIVE FOR SAFETY**
EUROPÄISCHE VERORDNUNG
FÜR MASCHINEN-SICHERHEIT
DIRECTIVE POUR LA SÉCURITÉ
DE MACHINE EUROPEEN
VEILIGHEIDSRICHTLIJN VOOR
EUROPESE MACHINES
DIRECTIVO DE MAQUINARIA
EUROPEO PARA LA SEGURIDAD
NORMATIVE ANTINFORTUNISTICHE
EUROPEE PER MACCHINARI
EUROPEISK STANDARD
FÖR MASKINSÄKERHET
EUROPEISKE
MASKINSIKKERHETSREGLER
EU'S MASKINDIREKTIV
FOR SIKKERHED
EUROOPPALAINEN
KONETURVADIREKTIIVI



WARNING
WARNING
AVERTISSEMENT
WAARSCHUWING
ATENCIÓN
AVVERTENZA
VARNING
ADVARSEL
ADVARSEL
VAROITUS



HAND PLACEMENT
HAND HIER AUFLEGEN
PLACEMENT DE MAIN
PLAATSING VAN DE HANDEN
POSICIÓN DE LA MANO
POSIZIONE MANI
HÄNDPLASSERING
SÅDAN HOLDER MAN PÅ
REDSKABET
KÄDEN ASENTO



CHOKE
STARTKLAPPE
STARTER
CHOKE
ESTRANGULACIÓN
STARTER
CHOKE
CHOKE
CHOKER
RIKASTIN



FUEL
KRAFTSTOFF
ESSENCE
BRANDSTOF
COMBUSTIBLE
CARBURANTE
BRÄNSLE
BRENSLE
BRÆNDSTOF
POLTOAINE



CAUTION
VORSICHT
ATTENTION
OPELET
PRECAUZIONE
ATTENZIONE
VIKTIGT
FORSIKTIG
FORSIGTIG
VARO



WARNING
WARNING
AVERTISSEMENT
WAARSCHUWING
ATENCIÓN
AVVERTENZA
VARNING
ADVARSEL
ADVARSEL
VAROITUS



CLUTCH CONTROLS
KUPPLUNGSBEDIENUNG
COMMADE D'EMBAYAGE
KOPPELBEDIENING
CONTROL DEL EMBRAGUE
COMANDO FRIZIONE
CLUTCH KONTROLL
KOBINGSGREB
KYTKINVIPU



2. Assembly 2. Zusammenbau

2. Montage 2. Montaje

2. Montaggio 2. Monteren

- Ⓒ 1. Gearcase notch
2. Handle lock
3. Handle (high position)
4. Shift lever
5. Handle (low position)
6. Handle lock lever

- Ⓓ 1. Getriebegehäuse-Aussparung
2. Handgriffssperre
3. Handgriff (obere Stellung)
4. Schalthebel
5. Handgriff (untere Stellung)
6. Handgriffssperrenhebel

Figure 1
Abb. 1

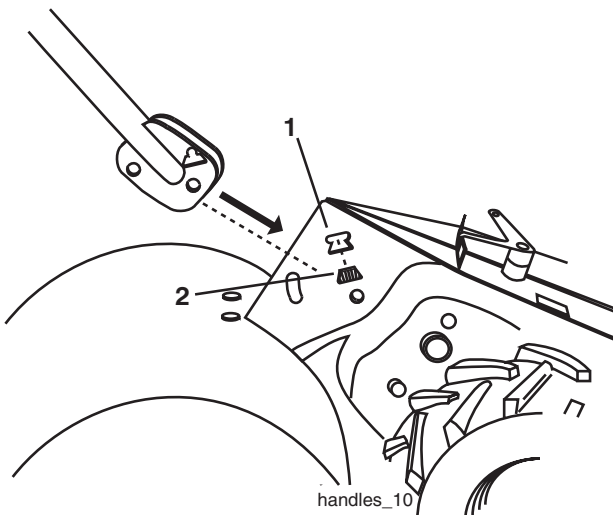
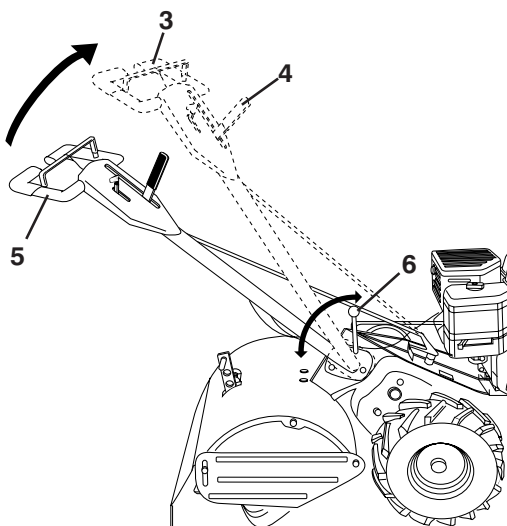


Figure 2
Abb. 2



Ⓒ Install handle

- a. Insert one handle lock (with teeth facing outward) in gearcase notch (fig. 1). Apply grease on smooth side of handle lock. This will aid in keeping lock in place until handle is lowered into position.
- b. Grasp handle assembly, ease handle base into "up" position as shown in figure 2. Be sure handle lock remains in gearcase notch. Be careful not to stretch or kink cables.
- c. Rotate handle assembly down. Insert rear carriage bolt (fig. 3-inset) first, with head of bolt on L.H. side of tiller. Insert front pivot bolt. Lower the handle assembly. Tighten bolts so handle moves with some resistance.
- d. Insert second handle lock (with teeth facing inward) in slot handle base (fig. 3-inset).
- e. Place washer on threaded end of handle lock lever.
- f. Insert handle lock lever through handle base and gear case (fig. 3-inset).
- g. With handle assembly in lowest position, securely tighten handle lock lever by rotating clockwise.

Ⓓ Montage des Handgriffs

- a. Eine Handgriffssperre (mit den Zähnen nach außen) in die Aussparung des Getriebegehäuses einpassen (Abb. 1). Die glatte Seite der Handgriffssperre mit Fett schmieren. Auf diese Weise wird die Sperre in der Aussparung gehalten, bis der Griff angebracht worden ist.
- b. Handgriff fassen und die Handgriffplatte gemäß (Abb. 2) in die obere Stellung bringen. Kontrollieren, ob sich die Handgriffssperre noch in der Aussparung des Getriebegehäuses befindet. Kabel dürfen nicht gestreckt oder verheddert werden.
- c. Den Handgriff nach unten schwenken. Den hinteren Bolzen (abb. 3 ausschnitt) mit dem Bolzenkopf auf die linke Seite der Bodenfräse gerichtet, zuerst anbringen. Den vorderen Gelenkbolzen einsetzen. Handgriffmontagesatz senken. Die Bolzen so festziehen, daß die Handgriffe beim Bewegen etwas Widerstand leisten.
- d. Die andere Handgriffssperre (mit den Zähnen nach innen) in den schiltz der Handgriffplatte einpassen (abb. 3 ausschnitt).
- e. An dem mit Gewinde versehenen Ende des Handgriffssperrenhebels eine Unterlegscheibe anbringen.
- f. Handgriffssperrenhebel durch die Handgriffplatte und das Getriebegehäuse stecken (Abb. 3 ausschnitt).
- g. Mit dem Handgriff in der untersten stellung, ist der Handgriffssperrenhebel durch Drehen im Uhrzeigersinn festzuziehen.

2

- Ⓒ 1. Shift rod
 2. Hairpin clip
 3. Shift lever indicator
 4. Handle assembly
 5. Carriage bolt and locknut
 6. Handle base
 7. Slot
 8. Greasecase
 9. Handle lock
 10. Washer
 11. Handle lock lever
 12. Pivot bolt

- Ⓓ 1. Schaltstange
 2. Haarnadelklemme
 3. Schalthebelanzeiger
 4. Handgriffmontagesatz
 5. Wagenbolzen und Kontermutter
 6. Handgriffplatte
 7. Schlitz
 8. Getriebegehäuse
 9. Handgriffssperre
 10. Unterlegscheibe
 11. Handgriffssperrenhebel
 12. Gelenkbolzen

Figure 3
 Abb 3

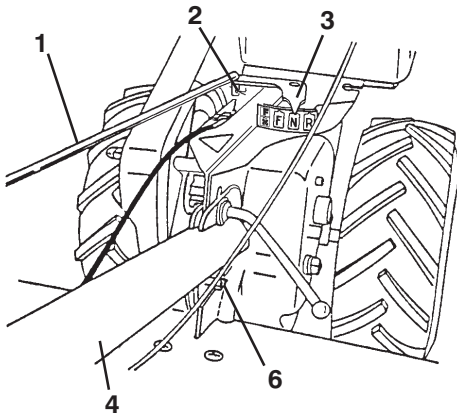
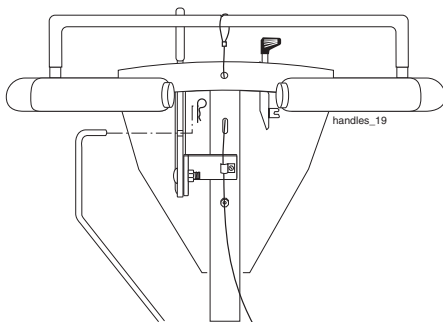


Figure 4
 Abb 4



- Ⓒ **Connect shift rod**
 a. Insert end of shift rod into hole of shift lever indicator.
 b. Insert hairpin clip through hole of shift rod to secure.

Connect clutch cable
 Connect clutch cable to control bar bracket as shown (fig. 4).

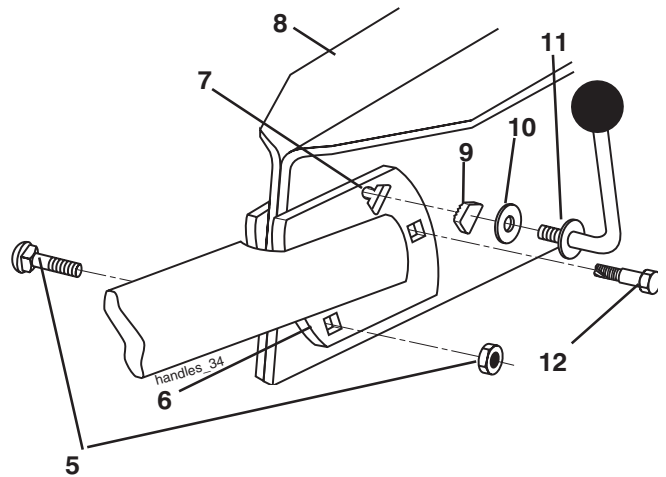
Tire pressure
 Reduce tire pressure to 20 PSI (Tires were overinflated for shipping purposes). If tire pressures are not equal, tiller will pull to one side.

- Ⓓ **Anschluß der Schaltstange**
 a. Das Ende der Schaltstange in das Loch der Schalthebelanzeige einsetzen.
 b. Den Haarnadelsplint durch das Loch in der Schaltstange führen, um diese zu sichern.

Anschluss des kupplungskabels
 Das Kupplungskabel an den Bedienungshalter anschliessen (wie abgebildet, Bild 4).

Reifendruck
 Reifenluftdruck auf ca. 1,4 bar absenken (Die Reifen werden für Transportzwecke auf übermäßig hohen Druck aufgepumpt). Wenn die Reifendrücke nicht gleichmäßig sind, zieht die Bodenfräse nach einer Seite.

Inset
 Ausschnitt



- (FR) 1. Encoche du carter de la boîte de vitesses
 2. Couvercle du guidon
 3. Guidon (position haute)
 4. Levier de changement de vitesses
 5. Guidon (position basse)
 6. Levier de blocage du guidon

- (NL) 1. Schakelkast sleuf
 2. Hendelvergrendeling
 3. Hendel (hoge positie)
 4. Schakelhendel
 5. Hendel (lage positie)
 6. Hendelvergrendelingarm

Figure 1

Figuur 1

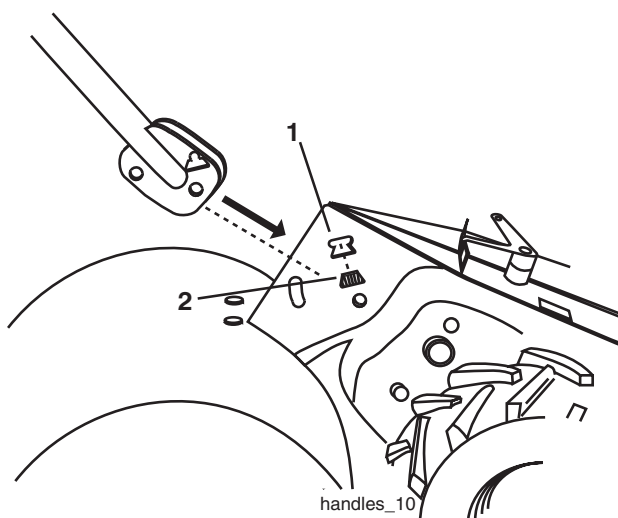
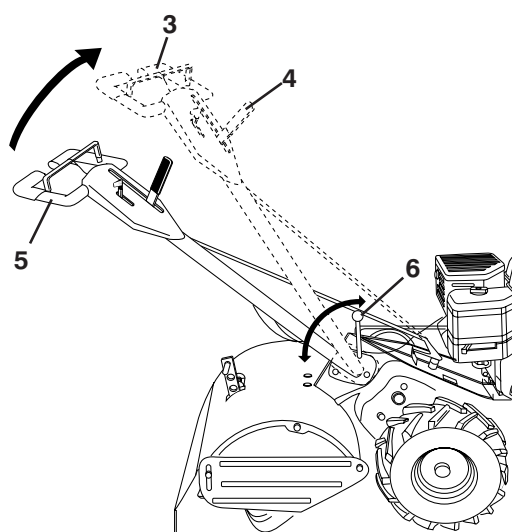


Figure 2

Figuur 2



(FR) Montage du guidon

- Introduisez un couvercle de guidon (les dents vers l'extérieur) dans l'encoche du carter de la boîte de vitesses (fig. 1). Graissez la partie lisse du couvercle du guidon. Ceci aidera à maintenir le couvercle en place jusqu'à ce que le guidon soit abaissé à sa position.
- Saisissez l'ensemble guidon-couvercle. Soulevez la base du guidon jusqu'à la position haute "up" indiquée à la figure 2. Assurez-vous que le couvercle du guidon reste dans l'encoche du carter de la boîte de vitesses. Veillez à ne pas tirer ou embrouiller les câbles.
- Pivotez l'ensemble de la poignée. Introduisez le boulon arrière d'abord (fig. 3, encart), la tête du boulon à la gauche de la fraiseuse. Insérez le boulon à pivot antérieur. Abaissez l'ensemble guidon-couvercle. Serrez les boulons de façon à ce que le guidon soit déplacé avec une certaine résistance.
- Introduisez le deuxième couvercle de guidon (les dents vers l'intérieur) dans la fente de la base du guidon (fig. 3, encart).
- Placez la rondelle sur la partie filetée du levier de blocage du guidon.
- Introduisez la levier de blocage du guidon par la base du guidon et le carter de la boîte de vitesses (fig. 3, encart).
- L'ensemble guidon-couvercles étant en position basse. Serrez le levier de blocage du guidon en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.

(NL) Handvat monteren

- Monteer de eerste hendelvergrendeling (met de tanden naar buiten wijzend) in de sleuf in de schakelkast (fig. 1). Breng vet aan op de gladde kant van de hendelvergrendeling. Dit helpt om de vergrendeling op zijn plaats te houden tot de hendel in de juiste positie zit.
- Neem de hendeleenheid, en breng de basis in de "up"-positie zoals getoond op figuur 2. Zorg ervoor dat de hendelvergrendeling in de sleuf in de schakelkast blijft zitten. Zorg ervoor dat u geen kabels uitrekt of kinkt.
- Draai de hendeleenheid naar beneden. Monteer eerst de achterste slotschroef (fig. 3 - inzet) met de schroefkop aan de linkerkant van de cultivator. Monteer de voorste zwenkbout. Laat de hendeleenheid zakken. Schroef de schroeven vast zodat de hendel bij het bewegen enige weerstand biedt.
- Monteer de tweede hendelvergrendeling (met de tanden naar binnen wijzend) in de sleuf in de basis van de hendel (fig. 3 - inzet).
- Monteer de sluitring op het getapte uiteinde van de hendelvergrendeling.
- Steek de hendelvergrendelingarm door de basis van de hendel en de schakelkast (fig. 3 - inzet).
- Zorg ervoor dat de hendeleenheid in de laagste positie staat en schroef de hendelvergrendelingarm goed vast door met de klok mee te draaien.

2

- (FR) 1. Barre d'embrayage
 2. Pince en épingle à cheveux
 3. Assemblage du manche
 4. Boulon à tête bombée et collet carré et contre-écrou
 5. Boulon de véhicule et écrou de blocage
 6. Base du guidon
 7. Fente
 8. Carter de la boîte de vitesses
 9. Couvercle du guidon
 10. Rondelle
 11. Levier de blocage du guidon
 12. Boulon à pivot

- (NL) 1. Schakelstang
 2. Splitpen
 3. Schakelhendelindicator
 4. Hendeleenheid
 5. Slotschroef en borgmoer
 6. Hendelbasis
 7. Sleuf
 8. Schakelkast
 9. Hendelvergrendeling
 10. Sluistring
 11. Hendelvergrendeling hefboom
 12. Zwenkbout

Figure 3

Figuur 3

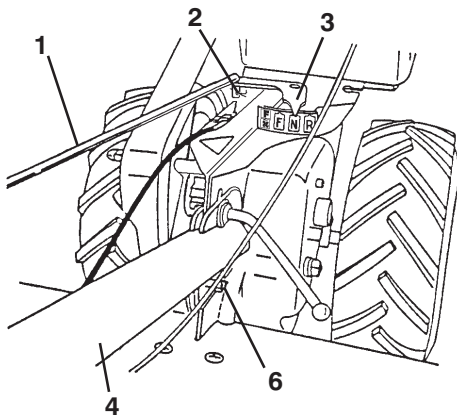
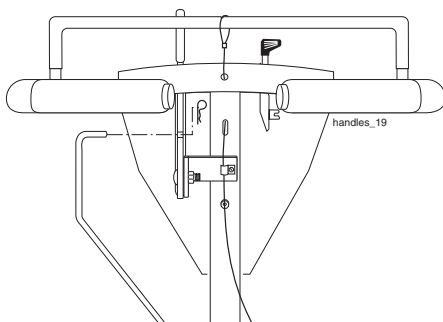


Figure 4
 figuur 4



- (FR) **Montage de la barre d'embrayage**
 a. Insérez l'extrémité de la tige de changement de vitesse dans le trou de l'indicateur de levier de changement de vitesse.
 b. Insérez le collier en épingle à cheveux à travers le trou de la tige de changement de vitesse pour la fixer.

Rattacher le câble d'embrayage

Rattachez le câble d'embrayage au support de la barre de commande comme montré (Fig. 4).

Pression des pneus

Abaissez la pression des pneus à 1.4 bar (les pneus sont surgonflés pour le transport). Si la pression des pneus n'est pas la même, la fraiseuse tirera vers un côté ou l'autre.

- (NL) **Schakelstang monteren**
 a. Steek het einde van de schakelstang in het gat van de schakelhendelindicator.
 b. Steek de haarspeldklem door het gat van de schakelstang om hem vast te zetten.

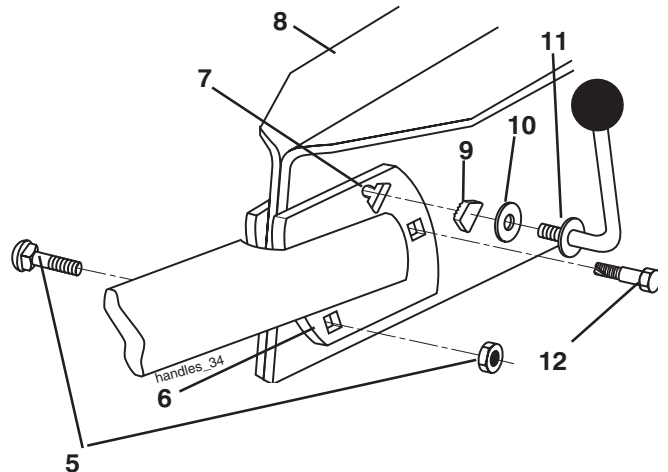
Koppelingskabel verbinden

Verbind de koppelingskabel aan de beugel van de bedieningsstang (zie figuur 4).

Bandendruk

Verminder de bandendruk tot 1.4 bar (de banden waren te hard opgepompt voor het transport). Alle banden moeten dezelfde bandendruk hebben, anders dan staat de cultivator scheef.

Encart Inzet



- Ⓒ 1. Handle Bar
 2. Throttle control
 3. Shift lever
 4. Drive control bar
 5. Tine shield
 6. Engine
 7. Wheel
 8. Model plate

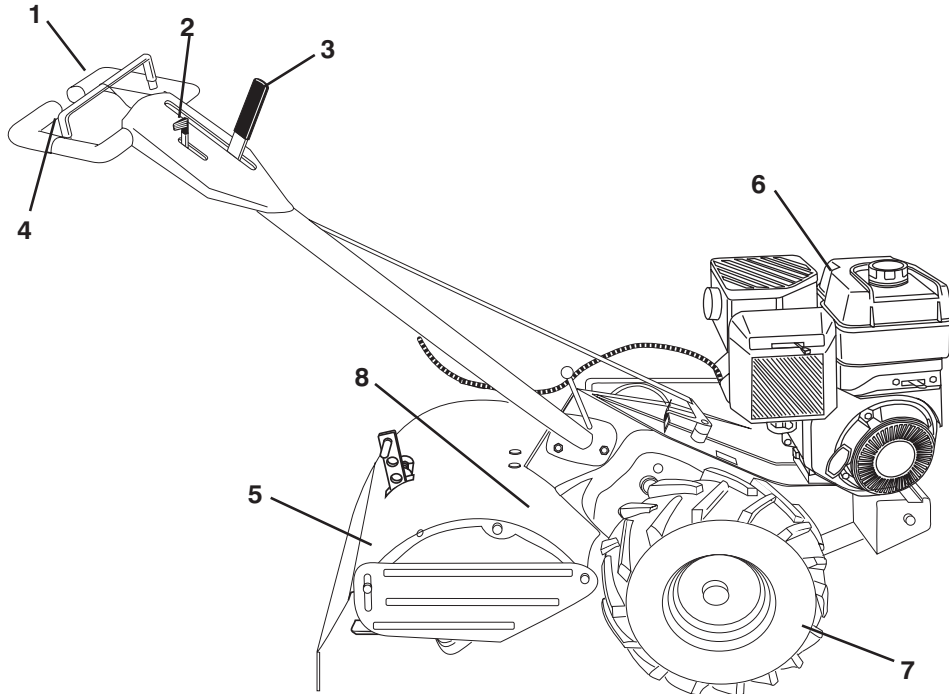
- Ⓒ 1. Guidon
 2. Accélérateur
 3. Levier de changement de vitesse
 4. Barre de commande
 5. Protection des dents
 6. Moteur
 7. Roue
 8. Palque d'identification

- Ⓒ 1. Guía
 2. Mando de aceleración
 3. Palanca de cambio
 4. Barra de control de propulsión
 5. Cubierta protectora de dientes
 6. Motor
 7. Rueda
 8. Chapa de modelo

- Ⓒ 1. Handgriff
 2. Gashebel
 3. Schalthebel
 4. Antriebshebel
 5. Zinkenschutz
 6. Motor
 7. Räder
 8. Typenschild

- Ⓒ 1. Hendel
 2. Gashendel
 3. Schakelhendel
 4. Stuurhendel
 5. Tandbeschermplaat
 6. Motor
 7. Wiel
 8. Modelplaatje

- Ⓒ 1. Manubrio
 2. Comando del gas
 3. Leva del cambio
 4. Leva de avanzamento
 5. Disco salvapiante
 6. Motore
 7. Route
 8. Traghetta di indentificazione



- (FR) 1. Niveau d'huile
2. Bouchon de remplissage d'huile
3. Bouchon du réservoir d'essence

- (NL) 1. Oliepeil
2. Olievuldop
3. Dop benzinetank

Figure 5
Figuur 5

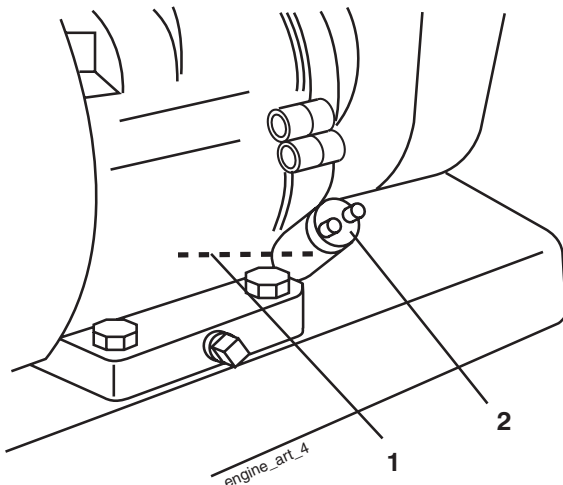
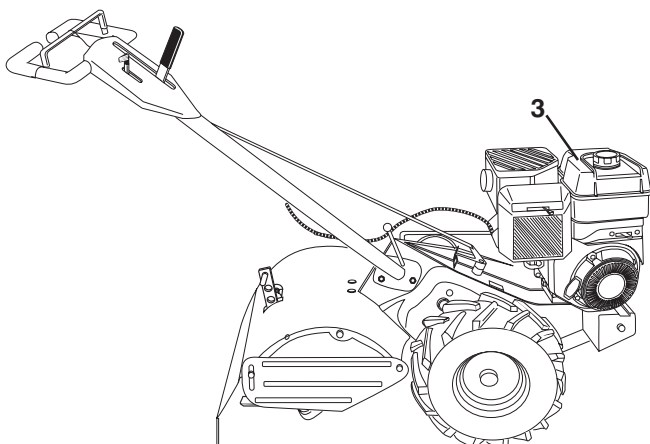


Figure 6
Figuur 6



(FR) **REMARQUE!**

Avant de conduire votre fraiseuse pour la première fois, étudiez le présent chapitre et les "1. Cosignes de sécurité".

Vérifiez le niveau d'huile du moteur

- Enlevez le bouchon de remplissage d'huile avec la jauge d'huile (fig. 5).
- L'huile du moteur doit presque déborder (fig. 5). La capacité d'huile du moteur est d'environ 0.6 litres.

REMARQUE!

Veillez bien à ne pas laisser entrer de saletés dans le moteur lorsque vous vérifiez ou complétez le niveau d'huile ou d'essence. Utilisez une huile pure de grade 30W-30 ou 10W-30 et conservez-la dans des récipients convenables, propres et fermés. (N'utilisez pas de liquides de démarrage sous pression qui peuvent endommager l'intérieur du moteur à cause du manque de lubrification.)

Remplissage du réservoir d'essence

Pour remplir le réservoir d'essence (fig. 6) utilisez de l'essence neuve, propre et ordinaire sans plomb pour automobiles. La capacité du réservoir est d'environ 3 litres.

(NL) **N.B.!**

Lees de volgende instructies goed door evenals de "1. Veiligheidsvoorschriften", voor u de cultivator voor het eerst gebruikt.

Controleer het motoroliepeil

- Verwijder de vuldop voor de motorolie (fig. 5)
- De motorolie moet bijna overlopen (fig. 5). De hoeveelheid bedraagt ongeveer 0,6 liter.

N.B.!

Wees erg voorzichtig zodat er geen vuil in de motor komt wanneer u het oliepeil controleert, of wanneer u olie of brandstof bijvult. Gebruik zuivere 30 of 10W-30 olie en bewaar hem in goedgekeurde, schone flessen. (Gebruik geen onder druk gebrachte startvloeistof, dit kan tot een slechtere smering leiden waardoor de motor ernstige beschadigingen kan oplopen.)

Brandstoftank vullen

Vul de brandstoftank (fig. 6) met verse, zuivere loodvrije motorbenzine. De hoeveelheid bedraagt ongeveer 3 liter.

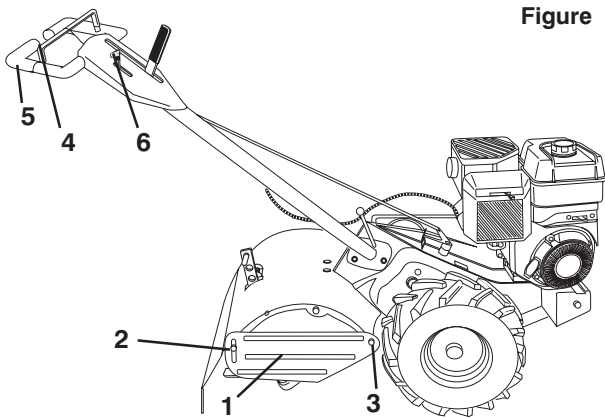


Figure 10

Encart A

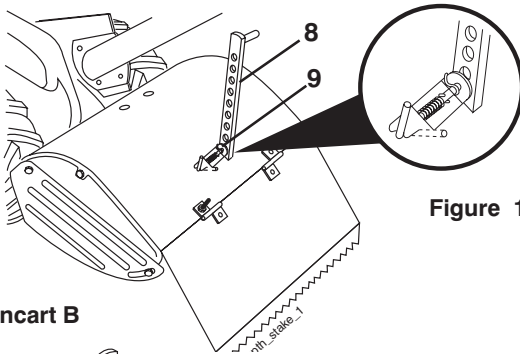
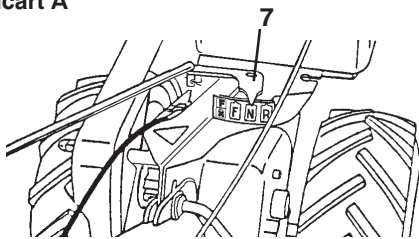
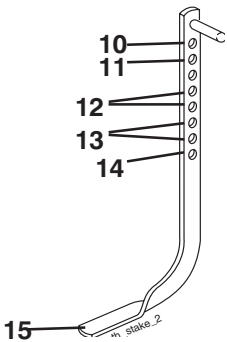
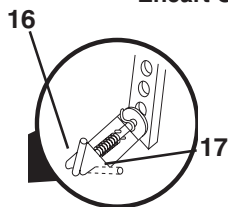


Figure 11

Encart B



Encart C



- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 1. Protection Latérale | 10. Position de transport |
| 2. Écrou A | 11. Fraisage très léger |
| 3. Écrou B | 12. Fraisage léger |
| 4. Barre de commande | 13. Fraisage très profond |
| 5. Guidon | 14. Fraisage profond |
| 6. Accélérateur | 15. Barre de réglage en hauteur |
| 7. Indicateur du levier de vitesses | 16. Position "relâchée" |
| 8. Barre de réglage en hauteur | 17. Position "bloquée" |
| 9. Clavette de réglage en hauteur | |

(FR) Marche arrière

- Lâchez la barre de commande (fig. 10)
- Placez l'accélérateur (fig. 10) à la vitesse réduite "SLOW"
- Placez l'indicateur du levier de changement de vitesse (fig. 11, encart A) dans la position "R" (marche arrière).
- Ne stationnez pas juste derrière la fraiseuse.
- Maintenez la barre de commande contre le guidon (fig. 10) pour commencer le mouvement de la fraiseuse. Les dents ne tournent pas.

⚠ ATTENTION!

Ne reculez pas dans un obstacle solide tel qu'arbres, barrières, etc.

Arrêt des dents et du moteur

- Vous arrêtez le mouvement de la fraiseuse et des dents en relâchant la barre de commande (fig. 10).
- Placez l'indicateur du levier de changement de vitesses (fig. 11, encart A) à la position "N" (neutre).
- Pour arrêter le moteur, placez l'accélérateur (fig. 10) à la position d'arrêt "STOP".

Pour tourner

- Lâchez la barre de commande (fig. 10)
- Placez l'accélérateur (fig. 10) à vitesse réduite "SLOW".
- Placez l'indicateur du levier de changement de vitesses (fig. 11, encart A) à la position "F" (marche avant). Les dents ne tournent pas.
- Levez le guidon pour relever les dents du sol (fig. 10).
- Faites osciller le guidon du côté opposé à celui où vous voulez tourner, en veillant bien à ce qu'il n'y ait pas de jambes ni de pieds à portée des dents.

Lorsque vous avez terminé votre virage, abaissez le guidon. Placez l'indicateur du levier de changement de vitesses à la position "T" (fraisage) et placez l'accélérateur à la vitesse désirée. Pour commencer le fraisage, maintenez la barre de commande contre le guidon.

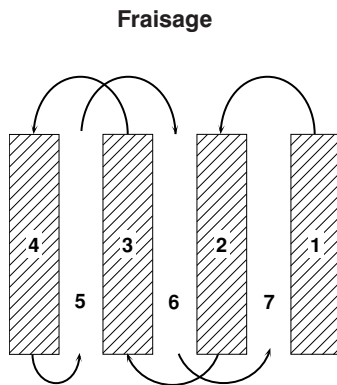
Protections latérales

Les protections latérales sont fendues sur leur face avant (fig. 10) pour pouvoir être relevées pour le fraisage profond et abaissées pour le fraisage léger et éviter d'enterrer les jeunes plantes d'être enterrées. Desserrez l'écrou A de la fente et l'écrou B. Déplacez la protection à la position désirée (des deux côtés). Resserrez les écrous.

Transport

- Abaissez la barre de réglage en hauteur à sa position la plus basse et insérez la clavette de la barre de réglage dans le trou le plus élevé.
- Placez l'indicateur du levier de changement de vitesses (fig. 11, encart A) à la position "F" (marche avant) pour le transport.
- Maintenez la barre de commande contre le guidon (fig. 10) pour commencer le mouvement de la fraiseuse. Les dents ne tournent pas.
- Placez l'accélérateur (fig. 10) à la vitesse désirée.

Figure 12



(FR) Fraisage

- Desserrez la clavette de la barre de réglage en hauteur (fig. 11, encart C). Poussez la barre de réglage en hauteur vers le haut pour augmenter la profondeur de fraisage. Placez la clavette dans le trou de la barre de réglage en hauteur pour la bloquer. (fig. 11, encart C).
- Placez l'indicateur du levier de changement de vitesses (fig. 11, encart A) à la position "T" (fraisage).
- Maintenez la barre de commande contre le guidon (fig. 10) pour commencer le mouvement de la fraiseuse. Les dents et les roues tournent.
- Placez l'accélérateur (fig. 10) à la vitesse rapide "FAST" pour le fraisage profond. Pour le travail en cultivateur placez l'accélérateur à la vitesse désirée.

⚠ ATTENTION!

Lâchez toujours la barre de commande avant de déplacer le levier de changement de vitesses.

Quelques conseils pour le fraisage

Le fraisage consiste à bêcher, retourner, et casser le sol tassé avant la plantation. Une terre légère et sans mottes favorise la pousse des racines. La meilleure profondeur de fraisage est de 10 à 15 cm environ.

L'état du sol est important pour un fraisage correct. Les dents ne pénètrent pas facilement dans un sol sec et dur qui résiste et rend votre fraiseuse difficile à manoeuvrer. Les sols durs doivent être humidifiés avant le fraisage: par contre la terre extrêmement humide s'agglutine pendant le fraisage. Attendez que le sol soit moins humide pour obtenir les meilleurs résultats.

Pour faciliter l'opération de votre fraiseuse, laissez environ 20 cm de sol libre entre le premier et le second passage. Effectuez le troisième passage entre le premier et le deuxième (fig. 12).

Ne vous penchez pas sur le guidon. Le poids exercé sur les roues diminue alors et cela réduit la force de traction. Pour traverser une zone difficile de gazon ou de sol dur, soulevez le guidon ou abaissez la barre de réglage en hauteur.

(GB) Cultivating

Cultivating is destroying the weeds between rows to prevent them from robbing nourishment and moisture from the plants. Best digging depth is 1" to 3". Lower outer side shields to protect small plants from being buried.

Cultivate up and down the rows at a speed which will allow tines to uproot weeds and leave the ground in rough condition, promoting no ruther growth of weeds and grass (fig. 13).

(DE) Unkrautbekämpfung

Bei der Unkrautbekämpfung wird das Unkraut zwischen den Pflanzenreihen entfernt, um zu verhindern, daß den Pflanzen die Nahrung und Feuchtigkeit weggenommen wird. Der Boden wird am besten in einer Bodentiefe von 3-8 cm bearbeitet. Die äußeren Seitenverkleidungen sind deshalb zu senken, um zu verhindern, daß junge Pflanzen vom Erdboden begraben werden.

Die Pfalzenreihen sind in beiden Richtungen mit einer angemessenen Geschwindigkeit zu bearbeiten, so daß die Zinken das Unkraut entwurzeln können und den Erdboden in einen Zustand hinterlassen, der das Wachsen von Unkraut und Gras erschwert. (Abb. 13).

(FR) Cultivateur

Le travail en cultivateur consiste à détruire les mauvaises herbes entre les rangs pour les empêcher de priver les plantes d'éléments de nutrition et d'humidité. La meilleure profondeur pour le travail en cultivateur est de 3 à 8 cm. Les protections latérales empêchent les petites plants d'être enterrées.

Pour l'opération en cultivateur, suivez les rangs à une vitesse qui permet aux dents de déraciner les mauvaises herbes et laisse le sol remué, dans un état qui ne favorise pas la pousse des mauvaises herbes (fig. 13).

(NL) Wieden

Wieden is het vernietigen van het onkruid tussen de rijen zodat het geen voeding en vocht opneemt dat voor de planten bestemd is. De beste graafdiepte is 3-8 cm. Verlaag de buitenste zijschermen om te voorkomen dat kleine planten bedolven worden door aarde.

Ga de rijen af aan een snelheid die de tanden de kans geven het onkruid met de wortel eruit te trekken en de aarde in een conditie achterlaten die het groeien van gras en onkruid bemoeilijkt (fig. 13).

(ES) Desbroce

El desbroce es la destrucción de hierbas entre las filas para que no roben nutrición y humedad a las plantas. La mejor profundidad para cavar es de 3 a 8 cm. Baje las cubiertas de protección laterales externas para no enterrar las plantas pequeñas.

Desbroce a lo largo de las filas a una velocidad que permita a los dientes arrancar las hierbas y dejar el terreno basto, para impedir el crecimiento de las hierbas (fig. 13).

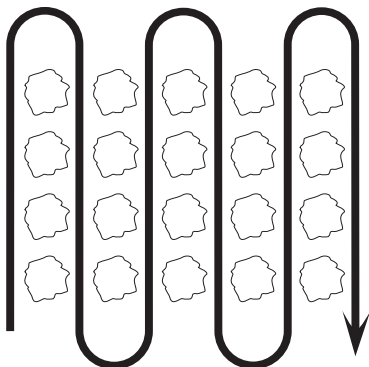
(IT) Sarchiatura

Scopo della sarchiatura è l'eliminazione di piante infestanti per impedire che assorbano nutrimento e umidità destinati alle coltivazioni. La miglior profondità di lavorazione è 3-8 cm. Abbassare i dischi salvapianta per proteggere le nuove pianticelle.

Operare su e giù lungo i solchi ad una velocità che consenta alle lame di eliminare le erbe infestanti e di lasciare il terreno ben mosso, impedendo la crescita e lo sviluppo di erba e nuove infestanti (fig. 13).


Figure 13

Cultivating	Wieden
Undrautbekämpfung	Sarchiatura
Travail en cultivateur	Desbroce



4. Maintenance 4. Wartung 4. Entretien 4. Onderhoud 4. Manutenzione 4. Mantenimiento

WARNING!

 Disconnect spark plug wire and cover before performing any maintenance (except carburetor adjustment) to prevent accidental starting of engine.

Engine maintenance

See Manual.


Transmission

Once a season, lubricate the right hand gear case grease fitting with 1 oz. of wheel bearing grease.

Finish

Keep tiller finish and wheels free of gasoline, oil, etc. Protect painted surfaces with automotive type wax.

WARNUNG!

 Vor jeder Wartungsarbeit (ausgenommen Vergasereinstellung) sind Zündkerzenkabel und Kerzenstecker zu entfernen, um ein plötzliches Starten des Motors zu vermeiden.

Wartung des Motors

Siehe Handbuch.


Kraftübertragung

Vor Saisonbeginn den Schmiernippel des Getriebekastens auf der rechten Seite mit 30 ml Radlagerfett schmieren.

Finish

Lack und Räder der Bodenfräse von Benzin und Öl sauberhalten. Lackierte Oberflächen mit Kraftwagenwachs schützen.

ATTENTION!

 Débranchez le câble de la bougie et son couvercle avant d'effectuer toute opération d'entretien (à l'exception de la mise au point du carburateur) pour prévenir tout démarrage accidentel du moteur.

Entretien du moteur

Voir le manuel.


Transmissoin

Une fois par saison, lubrifiez le raccord de graisse du côté droit de la boîte de vitesse avec 1 once de graisse de palier de roue.

Surfaces lisses

Enlevez les taches d'essence ou d'huile des surfaces polies et des roues de la fraiseuse. Protégez les surfaces lisses avec une cire pour automobiles.

WAARSCHUWING!

 Schakel altijd eerst de bougieleiding uit voor u onderhoud uitvoert (behalve carburator afstellen). Dit om te voorkomen dat de motor per ongeluk start.

Onderhoud van de motor

Zie handleiding.


Transmissie

Smeer de smeefitting van de tandwielkast aan de rechterkant eens per seizoen met 1 ons wiellagervet.

Lak

Zorg ervoor dat er geen benzine, olie enz. Op de lak en de wielen komt. Bescherm gelakte delen met autowax.

ADVERTENCIA!

 Desconectar el cable y la cubierta de la bujía antes de realizar cualquier operación de mantenimiento (excepto el ajuste del carburador) para impedir el arranque accidental del motor.

Mantenimiento del motor

Vea manual.


Transmisión

Una vez por temporada, lubrique el ajuste de lubricante del lado derecho del la caja de velocidades con 1 onza de grasa para soporte de rueda.

Acabado

Mantenga la superficie de la cultivadora y las ruedas libres de gasolina, aceite, etc. Proteja las superficies pintadas con cera para automóviles.

PERICOLO!

 Prima di effettuare qualsiasi intervento togliere il cappellotto dalla candela (escluso gli interventi sul carburatore) per evitare messe in moto accidentali.

Manutenzione del motore

Vedere Manuale di istruzioni.

Trasmissione

Una volta per stagione, lubrificare il raccordo per lubrificazione sul lato destro della scatola ingranaggi con 1 oncia di lubrificante per cuscinetti di ruote.

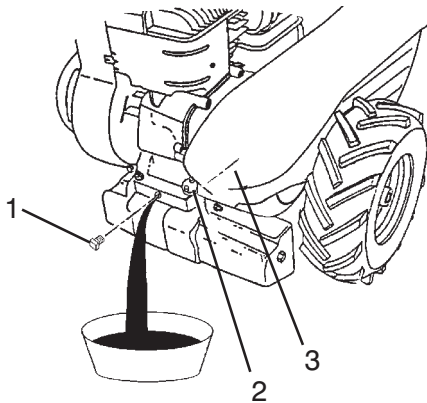
Carrozzeria

Tenere la carrozzeria e le ruote del motocoltivatore libere da carburante, olio ecc. Proteggere le parti verniciate con cera da automobili.

- (FR) 1. Bouchon de vidange d'huile
2. Bouchon de remplissage d'huile
3. Jauge d'huile

- (NL) 1. Olie-aftappug
2. Olie-vuldop
3. Oliepeil

Figure 14
Figuur 14



(FR) Rangement

Rangez votre fraiseuse au sec. Pour éviter les dépôts de gomme dans le circuit d'essence il faut le vidanger si la machine ne doit pas être utilisée pendant 30 jours ou plus.

- Videz le réservoir d'essence, faites marcher le moteur jusqu'à ce que l'essence du carburateur soit consommée.
- Pendant que le moteur est encore chaud, videz l'huile du moteur. Remplissez-le avec de l'huile neuve (fig. 14).
- Retirez la bougie, versez environ 1.5 cl d'huile propre dans le cylindre. Tirez doucement la poignée du démarreur plusieurs fois pour répartir l'huile. Remplacez la bougie.
- Nettoyez toute la fraiseuse, en particulier les ailettes du cylindre, le carter du ventilateur et le filtre à air. Serrez tous les boulons et écrous.

Une essence stockée pendant plusieurs mois perd de sa volatilité (sa capacité à se consumer efficacement); c'est pourquoi il faut toujours utiliser l'essence de la saison.

⚠ ATTENTION!

N'entreposez pas l'essence, ne la répandez pas, ne l'utilisez pas à proximité d'une flamme ou de fours, de fourneaux ou de chauffe-eau qui utilisent une flamme témoin, ou de dispositifs qui produisent des étincelles.

(NL) Opslaan

Zorg ervoor dat uw cultivator in een droge ruimte staat. Om harsvorming in het brandstofsysteem te voorkomen, moet het afgetapt worden als u de machine een maand of langer ongebruikt laat.

- Tap de brandstoftank af. Laat de motor draaien tot alle benzine in de carburator opgebruikt is.
- Tap de olie uit de motor wanneer de motor nog warm is. Vul met verse olie (fig. 14).
- Verwijder de bougie, en giet 14 ml zuivere motorolie in de cilinder. Trek een paar keer voorzichtig aan de starthendel om de olie te verdelen. Monteer de bougie.
- Maak de hele cultivator schoon, vooral de koelribben, het ventilatorhuis en het luchtscherm. Draai alle bouten en moeren vast.

Benzine die een langere tijd vewaard wordt, verliest zijn vluchtigheid (de eigenschap om doelmatig te verbranden). Gebruik daarom altijd alle benzine op het eind van het seizoen.

⚠ WAARSCHUWING!

Bewaar, mors of gebruik geen benzine in de buurt van een vlam, of open haard, of geiser e.d.

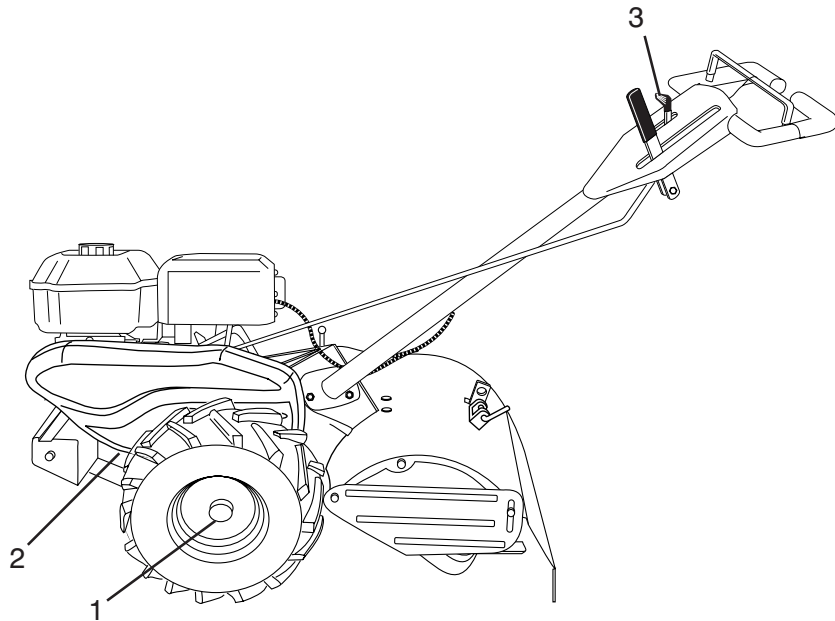
4

FR Plan de graissage

Points de friction à graisser

1. Roues
2. Support de pignon
3. Accélérateur

Figure 15



Schema d'entretien

	Les deux première heures	Avant chaque utilisation	Toutes les 5 heures	Toutes les 25 Heures	Toutes les 50 Heures
Vérifier le niveau d'huile		•	•		
Changer l'huile	•			•	
Points de friction à graisser			•		
Pare-étincelles du pot d'échappement					•
Inspection du filtre à air		•			
Purificateur d'air				•	
Nettoyage des ailettes du cylindre				•	
Remplacer les bougies					•

5. Repair and adjustment 5. Reparatur und Einstellung

5. Réparations et réglages 5. Herstellen en afstellen

5. Riparazioni e messa a punto 5. Reparación y ajuste

- (GB)
1. Handle (low position)
 2. Handle (high position)
 3. Handle lock lever
 4. Belt guide
 5. Engine pulley
 6. Idler pulley
 7. Extension spring
 8. Transmission pulley
 9. Drive control cable
 10. Cable clip screw

- (DE)
1. Handgriff (untere Einstellung)
 2. Handgriff (obere Einstellung)
 3. Handgriffssperrenhebel
 4. Riemenführung
 5. Antriebsriemenscheibe
 6. Spannrolle
 7. Zugfeder
 8. Kraftübertragungsscheibe
 9. Antriebsseil
 10. Seilklemmschraube

Figure 16

Abb. 16

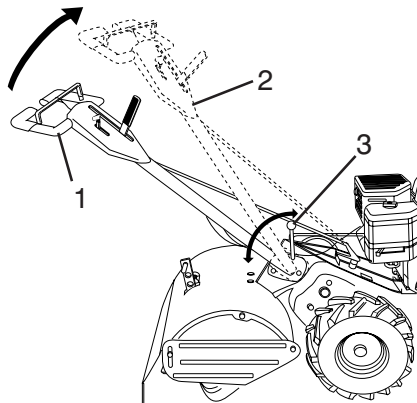
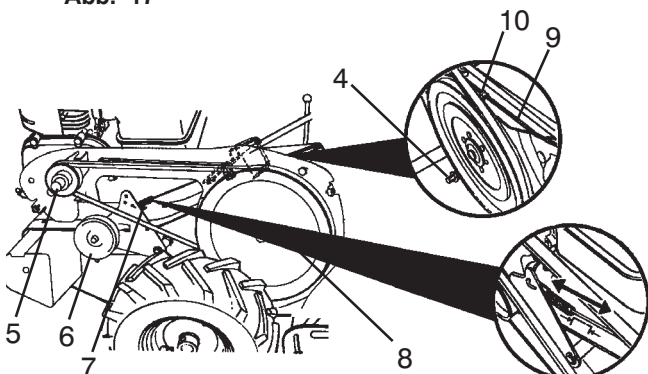


Figure 17

Abb. 17



(GB) Position handle

Loosen handle lock lever (fig. 16). Handle can be positioned at different settings between "high" and "low" positions (fig. 16). Retighten handle lock lever.

NOTE!

Select handle height suitable for you and your tilling conditions. Handle height will change when tiller digs into the soil.

⚠ WARNING!

Stop the engine and remove the spark plug wire and cover from the spark plug (fig. 7) before cleaning out the tines by hand. Use caution - tines are sharp.

CAUTION!

Place blocks under transmission to keep tiller from tipping.

Ground drive belt adjustment

For proper belt tension, the extension spring (fig. 17) should have about 5/8 inch stretch with drive control bar in engaged position (fig. 9). This tension can be obtained as follows.

- a. Loosen cable clip screw securing the drive control cable (fig. 17).
- b. Slide cable forward for less tension and rearward for more tension until about 5/8 inch stretch is obtained.
- c. Tighten cable clip screw securely.

(DE) Einstellen des Handgriffs

Handgriffssperrenhebel lösen (Abb. 16). Der Handgriff ist in mehreren stufen höhenverstellbar (Abb. 16). Handgriffssperrenhebel wieder festziehen.

HINWEIS!

Der Handgriff sollte mit Rücksicht auf eine bequeme Arbeitsstellung eingestellt werden. Die Einstellung des Handgriffs wird geändert, wenn der Boden bearbeitet werden soll.

⚠ WARNING!

Motor abstellen. Zündkerzenkabel und Kerzenstecker von der Zündkerze abziehen (Abb. 7), bevor die Zinken von Hand gesäubert werden. Vorsicht! Die Zinken sind scharf.

WICHTIG!

Kraftübertragungssystem mit Klötzen aufbocken, um das kippen der Bodenfräse zu vermeiden.

Einstellung des Antriebsriemens

Zwecks einwandfreier Riemenspannung, sollte die Zugfeder (Abb. 17) mit eingekuppeltem Antriebshebel (Abb. 9) eine Dehnung von ca. 1,5 cm aufweisen. Die Spannung kann folgendermaßen erhalten werden:

- a. Seilklemmschraube lösen und das Antriebsseil sichern (Abb. 17).
- b. Seil nach vorn ziehen, um die Spannung zu verringern und zurückziehen, bis es sich um ca. 1,5 cm gedehnt hat.
- c. Seilklemmschraube gut festziehen.

- (FR) 1. Guidon (position "basse")
 2. Guidon (position "haute")
 3. Levier de blocage du guidon
 4. Guide-courroie
 5. Poulie du moteur
 6. Poulie du galet-tendeur
 7. Ressort de traction
 8. Poulie de transmission
 9. Câble de commande
 10. Vis de pince de câble

- (NL) 1. Hendel ("lage" positie)
 2. Hendel ("hoge" positie)
 3. Hendelvergrendeling
 4. Riemgeleider
 5. Motorriemschijf
 6. Riemschijf spanrol
 7. Trekveer
 8. Riemschijf transmissie
 9. Stuurhendel kabel
 10. Kabelklemschroef

Figure 16

Figuur 16

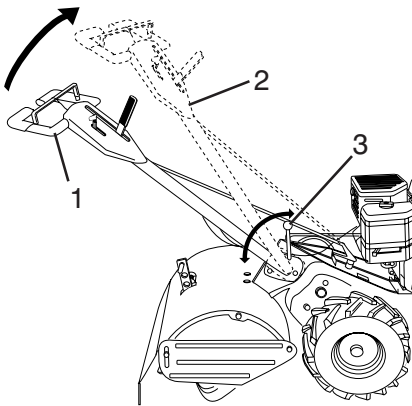
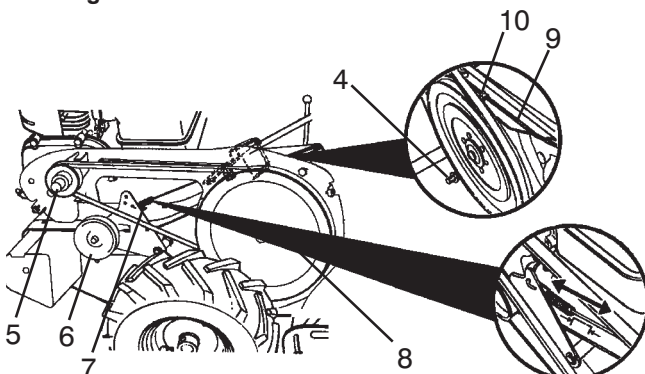


Figure 17

Figuur 17



(FR) Position du guidon

Desserrez le levier de blocage du guidon (fig. 16). Le guidon peut être placé à des positions allant de la position "haute" à la position "basse" (fig. 16) Resserrez ensuite le levier de blocage du guidon.

REMARQUE!

Choisissez la hauteur de guidon qui vous convient et à vos conditions de fraisage. La hauteur du guidon change lorsque la fraise travaille le sol.

⚠ ATTENTION!

Arrêtez le moteur et enlevez le câble et le couvercle de la bougie (fig. 7) avant de nettoyer les dents à la main. Soyez prudent, les dents sont coupantes.

ATTENTION!

Placez des cales sous la transmission pour empêcher la fraiseuse de basculer.

Réglage de la courroie de transmission au sol

Pour une tension correcte de la courroie, le ressort de traction (fig. 17) doit être étiré d'environ 1,5 cm lorsque la barre de commande est embrayée (fig. 9), et cette tension est obtenue comme suit:

- Desserrez la vis de la pince de câble qui maintient le câble de commande (fig. 17).
- Faites glisser le câble vers l'avant pour diminuer la tension et vers l'arrière pour augmenter la tension jusqu'à obtenir une étirement de 1.5 cm.
- Resserrez à fond la vis de la pince de câble.

(NL) Positie hendel

Maak de hendelvergrendelingarm los (fig. 16). De hendel kan in verschillende posities tussen "hoge" en "lage" gezet worden (fig. 16). Vergrendel de hendelvergrendelingarm.

N.B.!

Zet de hendel in een positie die aangepast is aan u en aan de bewerkingsomstandigheden. De hoogte verandert wanneer de machine in de grond graaft.

⚠ WAARSCHUWING!

Schakel de motor af en verwijder de bougiekabel en het deksel van de bougie (fig. 7) voor u de tanden met de hand schoonmaakt. Wees voorzichtig: de tanden zijn scherp.

BELANGRIJK!

Zet blokken onder de transmissie zodat de cultivator niet kantelt.

Afstellen hoofdaandrijfriem

De riem heeft de juiste spanning als de trekveer ongeveer 1,5 cm uitgerekt is als de stuurhendel ingekoppeld is (fig. 9). Deze spanning kan als volgt afgesteld worden:

- Maak de kabelklemschroef los die de stuurhendelkabel op zijn plaats houdt (fig. 17).
- Schuif de kabel naar voren om de spanning te verminderen en naar achteren om de spanning te verhogen, doe dit tot de trekveer ongeveer 1,5 cm uitgerekt is.
- Vergrendel de kabelklemschroef.

- (FR)
1. Protège-courroie
 2. Vis
 3. Vis
 4. Pince en épingle à cheveux et clavette de retenue
 5. Écrou hexagonal (placé derrière le pneu)
 6. Dent neuve
 7. Dent usée
 8. Tranchant
 9. Pince en épingle à cheveux
 10. Clavette de retenue

Figure 18

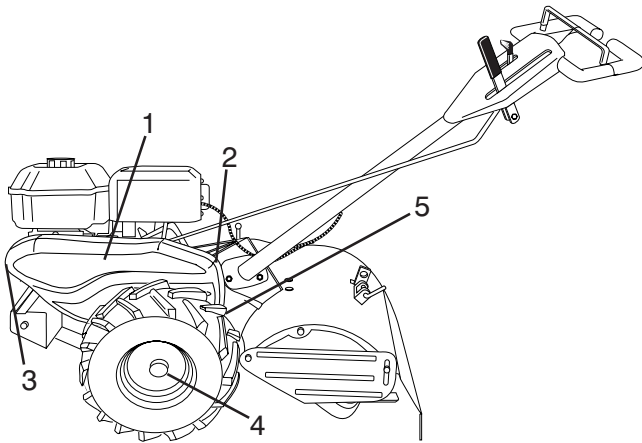


Figure 19

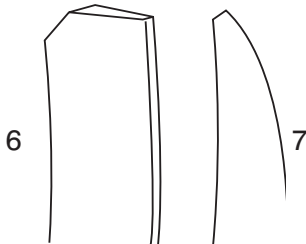
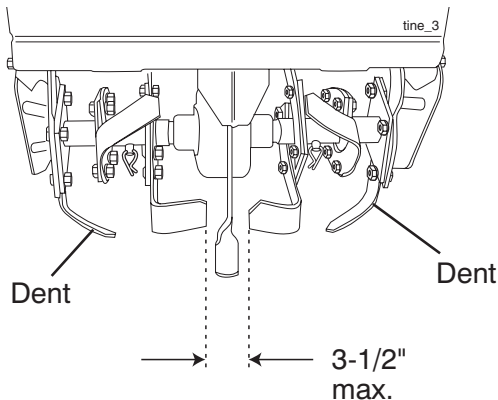


Figure 20



Remplacement de la courroie de transmission au sol

- a. Enlevez la pince en épingle à cheveux et la pince de retenue (fig. 18) du moyeu de la roue gauche. Tirez la roue à environ 3 ou 4 cm de la fraiseuse.
- b. Enlevez le protège-courroie en enlevant deux vis, un écrou hexagonal et trois rondelles de façon à pouvoir dégager le protège-courroie du moteur (fig. 18).
- c. Dégagez les guide-courroie (fig. 17, encart)
- d. Enlevez la courroie usagée en la dégageant d'avord de la poulie du galet-tendeur (fig. 17).
- e. Placez la courroie neuve dans la rainure de la poulie de transmission (grande poulie) et dans la rainure de la courroie du moteur (fig. 17). La courroie doit être dans la rainure en haut de la poulie du galet-tendeur (fig. 17). Notez la position de la courroie par rapport aux guides-courroie.
- f. Serrez les guides-courroie par rapport aux guides-courroie (fig. 17, encart)

Changement des dents

Une dent très usagée fait travailler votre fraiseuse plus péniblement et labourer moins profondément. Plus encore, des dents usées ne peuvent couper ni déchirer les matières organiques, ni les enterrer aussi profondément que de bonnes dents. A ce point d'usure (fig. 19), la dent doit être changée.

Pour maintenir l'excellente capacité de fraisage de cette machine il faut contrôler le coupant, l'usure et la courbure des dents, et en particulier des dents les plus proches de la transmission (fig. 20). Si l'écart entre les dents dépasse 9 cm, il faut les changer et les redresser si nécessaire.

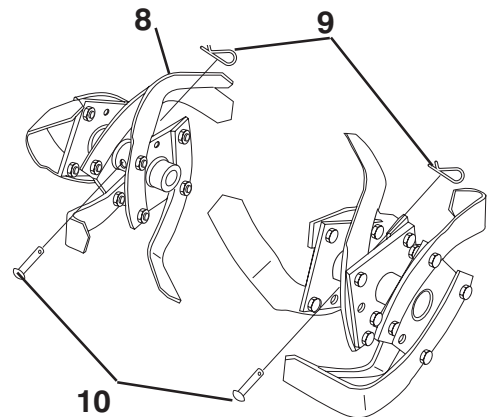
Les dents neuves sont mises en place comme indiqué à la figure 21. Le tranchant des dents affilées doit tourner vers l'arrière, vu du dessus (fig. 21).

ATTENTION!

Ne touchez pas au régulateur du moteur qui est pré réglé en usine à la vitesse convenable.

Figure 21

Vue de l'arrière de la fraiseuse



6. Recherche des pannes

(FR) Ne veut pas démarrer ou est difficile à démarrer

- **Pas d'essence dans le réservoir**
Remplissez le réservoir d'essence
- **L'accélérateur n'est pas dans la bonne position**
Placez l'accélérateur en position rapide "FAST"
- **Le starter du moteur n'est pas utilisé correctement, le moteur est noyé**
Placez le starter à la position de marche "RUN" ou placez l'accélérateur en position rapide "FAST" et tirez le démarreur plusieurs fois pour éliminer le gaz.
- **Réservoir d'essence obstrué**
Démontez-le et nettoyez-le
- **Filtre à air sale**
Enlevez-le et nettoyez-le ou remplacez-le
- **La bougie est encrassée ou la distance est incorrecte**
Nettoyez, réglez la distance ou remplacez
- **Câble mal serré**
Vérifiez le câble et la bougie
- **Il y a de l'eau dans l'essence ou l'essence est trop vieille**
Vidangez le réservoir d'essence et le carburateur, utilisez de l'essence neuve et remplacez la bougie
- **Le carburateur est mal réglé**
Faites les réglages nécessaires

Le moteur a des ratés ou manque de puissance

- **Le moteur est surchargé**
Réglez le réglage en hauteur et les roues pour fraiser moins profond
- **Réservoir d'essence obstrué**
Démontez-le et nettoyez-le
- **Purificateur d'air partiellement obstrué**
Enlevez-le et nettoyez-le ou remplacez-le
- **Le carburateur est mal réglé**
Faites les réglages nécessaires
- **Filtre à air sale**
Nettoyez le filtre à air
- **Bougie encrassée, distance incorrecte ou de type impropre**
Remplacez la bougie et réglez la distance
- **Compression défectueuse**
Faites une révision complète du moteur
- **Huile dans l'essence**
Videz l'essence et remplissez le réservoir et le carburateur.

Le moteur chauffe

- **Filtre à air sale**
Nettoyez le filtre à air
- **Le niveau d'huile est bas ou l'huile est sale**
Remplissez ou changez l'huile
- **Le moteur est sale**
Nettoyez les ailettes du cylindre, le filtre à air, et la zone du pot d'échappement.
- **Le pot d'échappement est partiellement obstrué**
Démontez et nettoyez le pot d'échappement
- **Le carburateur est mal réglé**
Faites les réglages nécessaires

La terre s'agglutine sur les dents

- **Le sol est trop humide**
Attendez des conditions de sol plus favorables

6. Schema voor het zoeken van fouten

(NL) START NIET OF START MOEILIJK

- **Geen benzine in de brandstoftank**
Vul de tank met benzine
- **Gashendel niet goed afgesteld**
Zet de gashendel in de "FAST" -positie (snel)
- **Slecht choken, motor verzopen**
Zet de gashendel in de "RUN" - positie of zet de gashendel in de "FAST" - positie (snel) en trek een paar keer aan de starter om de gassen te verwijderen.
- **Verstopte brandstoftank**
Demonteer en reinig
- **Luchtfilter vuil**
Demonteer en reinig of vervang
- **Vuile bougie of verkeerde afstand**
Reinig, regel de afstand of vervang
- **Slecht contact**
Controleer de kabels en bougie
- **Water in de benzine of oude benzine**
Tap de brandstoftank en de carburator af, vul met verse benzine en vervang de bougie
- **Carburator slecht afgesteld**
Stel af

De motor hapert of heeft te weinig vermogen

- **De motor is overbelast**
Stel de dieptestaak en de wielen in voor minder diep graven
- **Verstopte benzine tank**
Demonteer en reinig
- **Luchtfilter gedeeltelijk verstopt**
Demonteer en reinig of vervang
- **Carburator slecht afgesteld**
Stel af
- **Vuil luchtscherm**
Reinig het luchtscherm
- **Bougie vuil, verkeerde afstand of verkeerd type**
Vervang de bougie en regel de afstand
- **Slechte compressie**
Grote revisie van de motor
- **Olie in de benzine**
Tap de brandstoftank en de carburator af en vul opnieuw

Motor oververhit

- **Luchtscherm vuil**
Reinig het luchtscherm
- **Oliepeil te laag of olie vuil**
Vul olie bij of ververs de olie
- **Motor vuil**
Reinig de koelribben, het luchtscherm en de knaldemper
- **Knaldemper gedeeltelijk verstopt**
Demonteer en reinig
- **Carburator slecht afgesteld**
Stel af

De aarde vormt balletjes of kluiten

- **De aarde is te nat**
Wacht tot ze droger is

(GB) TECHNICAL DATA

Type:	MRT6 Rear-mounted Cultivator
Rear drive:	Drag action (friction) of the rotor blades in the soil. Clutch controls on the handlebar. Single forward speed. Automatic safety cutout (dead man's control).
Weight:	92 kg
Transport wheels (supporting wheels):	Diameter 40 cm (16") Mounted in the front of arrester bar.
Working width:	Max. 43 cm
Working depth:	Max. 15 cm, measured in cultivated soil.
Rotors:	4 Blades, diameter 30 cm.
Rotor Speed:	190 r.p.m.
Handlebar:	Adjustable
Engine:	4 stroke, single cylinder, 3.7/5.5 KW/HP, @ 3600 r.p.m.
Sound power level:	97 dB(A)
Noise level at operator's ear:	86 dB(A)
Vibration:	2.5 M/S ²
Manufacturer:	HOP Orangeburg USA

Noise test according to DIN EN ISO 3744 / 95-11 on hard ground at 85% of maximum engine speed with operator in place

(FR) DONNÉES TECHNIQUES

Type:	MRT6 Motoculteur
Propulsion:	Par friction des couteaux dans la terre. Embrayage et débrayage sur le mancheron à vitesse bers l'avant
Poids:	92 kg
Roues de transport (Roues d'appui):	Diaméter 40 cm. Montées devant la régulateur de profondeur.
Largeur de travail:	Max. 43 cm.
Profondeur de travail:	15 cm maximum, profondeur mesurée dans le sol labouré.
Couteaux:	4 couteaux, diamètre de 30 cm.
Vitesse de rotation:	190 r.p.m.
Mancheron:	Réglable
Moteur:	4 temps, 1 cylindre: 3,7/5.5 KW/HP, @ 3600 t/mn. Réglé sur 3200 t/mn.
Niveau de la puissance du bruit:	97 dB(A)
Niveau sonore à hauteur d'oreille de l'utilisateur:	86 dB(A)
Vibration:	2.5 M/S ²
Fabricant:	HOP Orangeburg USA

Examen du bruit avec raccord au DIN EN ISO 3744/95-11 sur terrain à 85% de vitesse max. du moteur avec l'opérateur en place.

(DE) TECHNISCHE DATEN

Typ:	MRT6 Motorbetriebene Ackerfräse
Antrieb:	Erfolgt durch Erdwiderstand der arbeitenden messer. Ein- und Ausschalten am Steuerhandgriff. Vorwärtsgang Sicherheitsvorrichtung (Totpunktgriff).
Gewicht:	92 kg
Transport (und Stütz) Räder:	Durchmesser 40 cm. Sind vor der Tiefeneinstellung angebracht.
Arbeitsbreite:	Max. 43 cm
Arbeitstiefe:	15 cm, in aufgehacktem Erdreich gemessen.
Messerkreuze:	4 Stück. Durchmesser 30 cm.
Umdrehungszahl der Messer:	190 Umdrehungen/min.
Steuerhandgriff:	Regulierbar.
Motor:	Viertakter mit 1 Zylinder. Leistung, 3.7/5.5 KW/HP, bei 3600 Umdrehungen/min.
Geluidssterk Teniveau:	97 dB(A)
Geräuschpegel am Ohr der Bedienungs person:	86 dB(A)
Lärmpegel:	2.5 M/S ²
Produzent:	HOP Orangeburg USA

Lärmpegel-Prüfung in Übereinstimmung mit DIN EN ISO 3744/95-11 auf hartem Boden bei 85% der maximalen Motordrehzahl und anwesender Bedienungs person.

(NL) TECHNISCHE GEGERENS

Type:	MRT6 Grondfreesmachine met motoraandrijving.
Voortbeweging:	De voortbeweging vindt plaats door de frictie van de rotorbladen t.o.v. de grond. Aan- en uitschakeling op de duqboom, 1 snelheid vooruult. Dedemansgreep
Gewicht:	92 kg
Transportwiel (Steunwiel):	Diameter 40 cm. Geplaatst voor de diepteregelaar.
Werkbreedte:	Max. 43 cm
Werkdiepte:	Max. 15 cm, gemeten vanaf grondniveau.
Rotorbladen:	4 St. Diameter 30 cm.
Toerental rotorbladen:	190 toeren/ minuut.
Duwboom:	Instelbaar.
Motor:	4-takt, 1 cylinder, 3,7/5.5 KW bij 3600 toeren/ minuut.
Geluidssterk teniveau:	97 dB(A)
Geluidssterkte bij oor van gebruiker:	86 dB(A)
Vibratie:	2.5 M/S ²
Producent:	HOP Orangeburg USA

Ruistest in overeenkomst met DIN EN ISO 3744/95-11 op harde grond aan 85% van de maximum snelheid van de motor met bestuurder ter plaatse.

ES ESPECIFICACIONES TECNICAS

Type:	MRT6 Cultivador impulsado por motor.
Avance:	El cultivador avanza con la fricción de las cuchillas contra la tierra. Mando de embrague y desembrague en el manillar. 1 velocidad hacia adelante. Dispositivo de hombre muerto.
Peso:	92 kg
Ruedas para transporte (ruedas de soporte):	40 cm. de diámetro. Montadas delante del regulador de profundidad
Anchura de trabajo:	Max. 43 cm
Profundidad de trabajo:	15 cm, como máximo (medida tomada en la tierra ya labrada).
Cruz de cuchillas:	Cuatro cruces con un diámetro de 30 cm. Montadas con pasadores de cierre bajo presión de resorte.
Número de revoluciones de las cuchillas:	190 revoluciones/minuto.
Manillar:	Regulable.
Motor:	De cuatro tiempos. 3,7/5.5 KW/HP con 3600 revoluciones/minuto.
Nivel del sonido:	97 dB(A)
Nivel de ruido a los oídos del operador:	86 dB(A)
Vibración:	2.5 M/S ²
Fabricante:	HOP Orangeburg USA

Examen del ruido según DIN EN ISO 3744/95-11 sobre terrenos duros con velocidad de motor 85% max. con el operador en oposición.

IT LOCALIZAZIONE DE AVERIÀS

Tipo:	MRT6
Propulsione:	Fresa a propulsione meccanica. La propulsione avviene mediante la frizione dei coltelli contro il suolo. L'innesto ed il disinnesto sul manico. Una velocità in avanti. Dispositivo di uomo morto.
Peso:	92 kg
Ruota de trasporto (Ruote di supporto):	Diametro 40 cm. Montata davanti al regolatore di profondità. Può essere tolta senza uso di utensilli.
Larghezza di lavoro:	Max. 43 cm.
Profundità de lavoro:	Max. 15 cm. misurate nel suolo fresato.
Distanza a ostacolo:	Nessuna dalle parti.
Digonale coltelli:	Nr. 4 Diametro 30 cm. Fissato con aste chiusura caricate a molle. dill numero di giri dei.
Coltelli:	190 giri/min..
Manico:	Regolabile.
Motore:	4 fasi, 1 cilindro 3,7/5.5 KW/HP a 3600 giri/min.
Livello di potenza acustica:	97 dB(A)
Rumorosità all'orecchio dell'operatore:	86 dB(A)
Vibrazioni:	2.5 M/S ²
Produttore:	HOP Orangeburg USA

Test sul rumore secondo DIN EN ISO 3744/95-11 su terreno duro all'85% della velocità massima del motore, con l'operatore al posto di manovra.

GB The manufacturer reserves the right to carry out product modifications without further notice.

DE Der Hersteller behält sich das Recht vor, ohne vorherige Anzeige Fabrikationsänderungen durchzuführen.

FR Le fabricant se réserve le droit de modifier sans préavis les produits.

NL De producent behoudt zich het recht voor, zonder kennisgeving wijzigingen in het produkt aan te brengen.

ES El produttore si riserva il diritto di effettuare modifiche al prodotto senza preavviso.

IT El productr se reserva el derecho de poder cambiar los productos sin aviso previo.

